

ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ДВУЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА ПО ГОСУДАРСТВЕННОМУ УПРАВЛЕНИЮ

Т. И. Макаревич

THE BASIC PRINCIPLES OF LEXICOGRAPHICAL CONCEPTION OF SPECIALIZED DICTIONARY “ENGLISH FOR CIVIL SERVANTS: REFERENCE BOOK (ENGLISH-RUSSIAN, RUSSIAN-ENGLISH)”

T.I. Makarevich

The paper analyses the general lexicographical idea of “English for Civil Servants: Reference Book (English-Russian, Russian-English)”, the authors are Irina Makarevich and Tatiana Makarevich. The given reference book is the first and unique issue of this kind in the Republic of Belarus concerning the publication of specialized dictionaries in the field of public administration. The authors of the reference book aim at giving adequate translation of most widely used terms and concepts in the field of public administration and civil service. In Great Britain, the United States, the Russian Federation and the Republic of Belarus. The reference book items are provided with interpretation commentaries and analytical and informational references.

Key words: public administration, reference book, civil service.

Издание «English for Civil Servants: Reference Book = Английский язык для государственных служащих: словарь-справочник (англо-русский, русско-английский)»[1] представляет собой законченный многолетний труд, с разработанной авторами лексикографической концепцией, должным пониманием проблематики отрасли знаний систем управления и государственной службы, терминология которых подвергается тщательному анализу. Специализированный словарь-справочник представляет собой сбор и апробацию наиболее актуального материала для конкретной области знаний.

Начало работы над словарем-справочником мотивировано тем, что в конце XX – начале XXI во всем мире была поставлена задача рассмотрения механизмов эффективности систем управления ведущих держав мира, что представляет значительный интерес для современной Беларуси как динамично развивающегося государства. В словарный обиход государственных служащих вошло огромное количество англоязычной терминологии, понятий, которые отражают исторические, национальные, культурные и иные особенности систем управления и государственной службы, главным образом, Великобритании и Соединенных Штатов Америки.

В наше время стремительно обновляется лексический состав языка, в том числе лексика профессионального общения. В связи с этим значительно воз-

росла роль лексикографии, в частности, в создании специальных словарей по актуальным и востребованным сферам современной деятельности человека. Одной из таких сфер является многоаспектная область государственного управления, а также одна из актуальных тем – система электронного управления (e-government) – новое явление XXI века в управленческой деятельности. Данный словарь-справочник призван расширить и прояснить пассивный словарь подъязыка государственного управления, что не менее значимо для хорошего владения языком, чем активный лексический запас.

Концептуальное обоснование. Ведущие лексикографы свидетельствуют об особой роли лексикографии в современной жизни общества, поскольку ее отличительная черта сегодня – это синтез филологического знания и культурологических особенностей того или иного языка. Огромная роль словаря для общества подчеркивается тем, что значительная часть культуры и профессионально-направленной лексики реализуется через язык, а словарь является фиксатором богатого разнообразия языковых средств выражения мысли. Современный словарь по праву можно назвать «проводником культуры и одновременно ключом к ней» [2, с. 6].

Сегодня специалисты испытывают острую потребность в переводных словарях по языкам для специальных целей (ЯСЦ) – подъязыкам профессионального общения. Одна из проблем перевода английских терминов в том, что подавляющее большинство терминов и околотерминологической лексики появляются в английском языке и заимствуются в русский язык чаще всего путем транслитерации и транскрибирования. Однако весьма часто это не решает проблемы передачи смысла и многозначности языковой единицы с языка оригинала (английского языка) на язык перевода (русский язык). Одна из задач настоящего издания – это включение в словарь не только терминологического эквивалента при его переводе на русский язык, но и раскрытие его значения через толкование: *job-centred* – ‘*ynp.* работоцентричный’ (по Р. Лайкерту, характеристика руководителя, который главное внимание уделяет работе, которую выполняют его подчиненные; лидерство такого руководителя может основываться на его профессиональном авторитете’ [1, с. 100].

Подъязык государственного управления включает в себя ряд обширных сфер деятельности, таких как юриспруденция (*advocate* – ‘*юр.* адвокат, защитник; эк. генеральный консультант министерства финансов; (*AmE*) высшее должностное лицо в американской военной юстиции’ [1, с. 18]), экономика (*capital budgeting* – эк. ‘бюджетирование капиталовложений (составление планов капитальных вложений; базируется на анализе эффективности альтернативных проектов капиталовложений и отборе наиболее рентабельных)’ [1, с. 33]), информационные технологии (*e-business intelligence* – эл. *ynp.* ‘аналитика

электронного бизнеса; электронные средства и инструменты для анализа деловых данных, которые позволяют повысить оперативность и управляемость в организации, эффективность ведения бизнеса; средства бизнес-аналитики' [1, с. 63]), социальная сфера (*man power resources* – 'трудовые ресурсы, человеческие ресурсы; трудовой потенциал') [1, с. 111] и иные сферы деятельности.

В настоящем словаре справочнике авторы стремятся решить проблему перевода языковых лакун – отсутствия в лексической системе языка перевода терминов для передачи обозначаемых ими понятий [3] – в подязыке государственного управления и системе электронного управления (*e-government*). Языковые лакуны представляют собой национально-специфический элемент лингвокультуры в целом и сферы государственного управления и электронного управления в частности, имеющие соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе делового общения: *maidan* – 'полит. майдан (технология для решения внешнеполитических задач) [1, с. 109]'. Отдельные труднопередаваемые на русский язык значения слов сопровождаются переводческими комментариями, например, *challenge* в сфере управления [1, с. 35 – 36].

Концептуально оправданным является включение в данный словарь-справочник вариантов употребления английского языка, преимущественно, американских и британских терминологических единиц: *conflict-of-interest rule* – 'AmE упр. правило о столкновении интересов (запрещение государственным служащим, членам конгресса и т.п. занимать посты в частных корпорациях)' [1, с. 45].

В словаре-справочнике должное внимание уделяется фразеологическим единицам, которые актуальны для современного политического дискурса: *elephant in the room* – 'важная тема, на которую сознательно не говорят из вежливости, осторожности и т. п.' [1, с. 67]. Словарные единицы проиллюстрированы с помощью характерных примеров употребления для полноценного практического овладения профессионально направленной лексикой.

Лингвистическое обоснование. Главным фактором смыслового упорядочения словаря-справочника являются гипер-гипонимические и категориально-спецификационные семантические связи. Их действие распространяется на весь словарь, благодаря чему он предстает как целостная иерархическая структура. Многообразные парадигматические связи слов по значению организуют словарь языка в сложную семантическую структуру.

Семантическое пространство словаря заполнено с разной плотностью, что означает, что словарные семантические единицы имеют различную глубину проработки, что обусловлено степенью и частотностью употребления терминов

и понятий в системе государственного управления, актуальностью соответствующих предметных областей в структуре государственной деятельности.

Представляемый словарь-справочник составлен на основе современных англоязычных специальных текстов и статей, материалов переводческой практики, документации, официальных сайтов, справочных и лексикографических изданий.

Основной состав словарных статей составляют термины, относящиеся к смысловому полю государственного управления: *officialdom* – ‘чиновничество, бюрократический аппарат; бюрократизм; чиновники; чиновничий корпус’ в сопровождении ряда синонимов: *redtape*, *bureaucratism* [1, с. 121]. В словаре-справочнике содержатся также и семантические единицы общеязыкового употребления с семантической деривацией их лексического значения в сфере государственного управления: *approach* – ‘*унр.* подход к решению, рассмотрение проблемы’ [1, с. 23].

Относительно отбора терминологии следует отметить, что авторами учитывалось достаточно последовательное различие между понятиями терминологии и номенклатуры. Под терминологией понимается «система понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словарном выражении» [3, с.10], в то время как под номенклатурой подразумевается «система названий для данной совокупности более или менее конкретных объектов, составляющих содержание различных частей данной научной области в целом» [3, с.11].

Наряду со стремлением добиться полноты характеристики слова, как для адекватного перевода в контекстном значении, так и в плане речевого употребления в устной речи, специализированный словарь-справочник включают в себя комплексные понятия, вошедшие в обиход стран-членов Европейского союза, так называемого еврожаргона. Среди таких единиц достаточное количество слов и словосочетаний является заимствованиями из различных западно-европейских языков: *acquis communautaire* – ‘(*fr.* «достигнутое в рамках сообщества») *эк., юр.* общий свод законодательных актов, единая нормативная база правовых норм, выработанных Европейским Союзом (впервые такая база появилась в проекте договора о Европейском Союзе, принятого Европейским Парламентом 14 февраля 1984 г.; каждая страна, желающая вступить в Европейский Союз, обязана придерживаться этих правовых норм); правовая система Европейского Союза’) [1, с. 61].

В указанном словаре-справочнике решалась задача перехода от чисто лингвистического описания слова к более полновесной специализированной профилеориентированной передаче слова-понятия, с привлечением справочно-энциклопедического знания. С этой целью, многие словарные статьи содержат не только эквиваленты и варианты перевода, а также толкования: *beggar-my-*

neighbour policy – ‘полит. политика «разорения соседа» (политика государства, направленная на улучшение положения национальной экономики за счет других стран)’ [1, с. 25].

Обогащение лексикографического материала словаря-справочника происходила благодаря включению целого ряда неологизмов из различных областей языкового употребления, главным образом, из сферы информационно-коммуникационных технологий: *chief knowledge officer (CKO)* – ‘глава отдела обработки информации (лицо, которое возглавляет проект по управлению знаниями); директор по управлению знаниями (руководитель компании, который отвечает за управление явными и неявными знаниями в компании) [1, с. 38]’. Нередко словарные дефиниции сопровождаются пометой «словоупотребление» для детального понимания области применения конкретного термина: ‘словоупотребление (*knowledge officer*): должность появилась по мере того, как компании стали осознавать значимость человеческого капитала и ноу-хау, формируемых и накапливаемых в организации; в Европе эту должность часто занимает вице-президент или директор по стратегическому развитию; в России этим обычно занимается IT-директор компаний и HR-директоры [1, с. 38]’.

Безусловно, при создании словаря-справочника был задействован принцип научности, поскольку словарь призван отражать хотя бы отдельные основополагающие тенденции современной лексикографии и переводоведения: ‘*e-recruiter software* – эл. упр. программное обеспечение для электронных бирж труда [1, с. 72]’.

В рассматриваемом лексикографическом издании в соответствующих словарных статьях должным образом освещены и грамматические категории, например категория числа существительных: *economy, n; sg.* – ‘хозяйство, экономика, народное хозяйство; экономия, бережливость, расчёт, расчётливость’; *economies, n; pl.* – ‘сбережения; меры экономии, сэкономленное’ [1, с. 64]. Грамматическая категория рода некоторых лексических единиц несет в себе гендерные характеристики, отраженные в лексическом значении: *mayor* – ‘мэр; (*the UK*) глава муниципального управления в городе Великобритании, имеющем статус borough [‘блэгə]’; *mayoress* – ‘супруга мэра; женщина-мэр города; женщина, несущая общественные обязанности супруги мэра (если он холост или вдов; сестра, дочь или родственница мэра) [1, с. 112]’. Отдельные словарные статьи сопровождаются грамматическими комментариями относительно согласования [1, с. 86], употребления артиклей как с нарицательными существительными, так и с именами собственными.

В словаре-справочнике также зафиксированы термины латинского происхождения, вошедшие в активный обиход государственного служащего: *ipso fac-*

to – '(Lat.) в силу самого факта, тем самым, таким образом' с рядом синонимов из современного английского языка: 'by that very fact / act itself [1, с. 98]'

Еще одним важным принципом рассматриваемого словаря-справочника является шкала употребительности: сочетаемость языковых значений и культурно-энциклопедической информации. Полагаем, что это один из важных моментов, поскольку раньше филологический словарь в чистом виде резко отличался от энциклопедического справочника [2, с. 9]: *labour of management* – 'упр. управленческий труд (вид умственного труда, выполняемый управленческим персоналом, который характеризуется постоянным контактом с людьми, работой в условиях изменяющейся среды и нехватки времени)[1, с. 104]'

Единицы настоящего словаря-справочника – словарные статьи, или вокабулы – упорядочены по заглавным словам и располагаются строго по алфавиту. Словарь-справочник построен по гнездовой системе. В основу организации словарной статьи положен принцип сочетаемости слов: в гнездо словарной единицы включены свободные и устойчивые сочетания, связанные со сферой государственного управления и государственной службы. Представляемые в словаре языковые единицы отражают существующие в данное время нормы употребления языковых единиц – языковой узус.

Словарь-справочник имеет следующую организацию:

- 1) систематизированный тематический материал дается в алфавитном порядке;
- 2) языковые единицы, входящие в словарную статью, даются в определенной структурной последовательности;
- 3) в качестве заголовочных слов в словаре-справочнике вступают различные части речи. Если заголовочное слово употребляется только в одном сочетании – в пределах подъязыка государственного управления, – то в качестве заголовочной словарной единицы выступает целое сочетание, включенное в алфавитном порядке по первому элементу сочетания;
- 4) внутри словарного гнезда заглавное слово заменяется знаком тильда (~);
- 5) в плане лексикографического оформления семантические отношения оформляются в словаре следующим образом: омонимы даны в отдельных гнездах; языковые единицы даны с пометами частей речи [4].

Методическое обоснование. Для решения методической задачи на протяжении многих лет проводилась апробация отобранных для словаря-справочника терминологических единиц. Апробация проходила на учебных занятиях студентов и слушателей Академии управления при Президенте Республики Беларусь Института управленческих кадров (ИУК) факультета инновационной подготовки (ФИП) и факультета управления (ФУ) специальностей «Государственное управление и право», «Государственное управление и экономи-

ка», «Управление информационными ресурсами», изучающих дисциплину «Деловой иностранный язык», и слушателей Института государственной службы (ИГС), повышающих квалификацию по курсам «Деловой иностранный язык для современного руководителя», «Английский язык в управленческой деятельности».

Также существенным в плане апробации был переводческий опыт авторов словаря-справочника по внесению редакционных переводческих правок в аннотации научных статей научного журнала «Проблемы управления».

Прагматическое обоснование. В работе над словарем-справочником, помимо лексикографической, решались также и специализированно-переводческие задачи. Был реализован принцип практичности двуязычного переводного словаря-справочника, который выражается в практическом и прикладном применении лексических единиц из разных сфер деятельности, относящихся к государственному управлению: *disaster recovery plan* – ‘план действий при чрезвычайной ситуации; методика возобновления обработки данных при катастрофических отказах или авариях; план восстановления деятельности’ [1, с. 59].

Словарь-справочник содержит большое количество цитат известных политических деятелей, ученых на языке оригинала (английском) и на языке перевода (русском), контекстное употребление примеров, словосочетаний, что напрямую способствует активному усвоению необходимых лексических единиц. В нем также содержатся словарные единицы для обогащения профессионально направленных и фоновых знаний пользователей словаря: *New Public Management* – ‘социол. новая модель управления обществом’ [1, с. 119].

Анализируемое издание может быть использовано в практике преподавания английского языка для специальных целей, в качестве пособия при обучении студентов и слушателей специальности «Государственное управление», в овладении лексикой подязыка государственного управления, при осуществлении перевода специализированных текстов, подготовке аннотаций к научным статьям на английском языке.

Опубликованный словарь-справочник адресован широкому кругу специалистов в области государственного управления и государственной службы, студентам и слушателям, осваивающим английский язык государственного управления как язык для специальных целей. Собранный в словаре-справочнике материал может быть полезен переводчикам, поскольку авторы стремились по возможности широко представить языковые варианты и эквиваленты языковых единиц, их синонимический ряд, дающий возможность выбора наиболее подходящего эквивалента при переводе как английских, так и русских текстов. Издание может быть использовано в практике преподавания англий-

ского языка для специальных целей, в качестве пособия при обучении студентов ВУЗов в овладении лексикой подязыка государственного управления, при осуществлении перевода специализированных текстов, подготовке аннотаций к научным статьям на английском языке.

Лексикографическое издание сегодня играет не только важную культурную роль в обществе, но и общественно-политическую, поэтому интерес к переводу англоязычной терминологии будет возрастать. Осуществление лексикографической деятельности с применением современных компьютерных технологий, в плане создания электронной оболочки для словарей, дает возможность совершенствования данного словаря-справочника.

Настоящий словарь-справочник как произведение справочного характера стремится к обеспечению достаточной информативности при сохранении краткости, компактности и обзримости подачи материала.

Вышедший в свет словарь-справочник имеет еще один «сокровенный смысл»: объединение специализированной лексики в рамках данного словаря открывает перспективы ее дальнейшего теоретического осмысления и ее перспективной разработки в лексикографической и учебно-методической практической деятельности.

Литература

1. Макаревич, И. И., Макаревич, Т. И. English for Civil Servants: Reference Book = Английский язык для государственных служащих: словарь-справочник. Ред. проф. И. И. Ганчеренка. – Мн.: Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2014. – 243 с.
2. Апресян, Ю.Д., Медникова, Э.М., Петрова, А.В.. Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. Под общ.рук. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой. – 3-е изд. Стереотип. – М.: Русский язык, 1999. – 832 с.
3. Ахманова, О.Н. Словарь лингвистических терминов. 5-ое изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 576 с.
4. Большой русско-английский словарь = Comprehensive Russian-English Dictionary: С приложением кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии, сост. А.И. Смирницким . Под общ. рук. А.И. Смирницкого; Под ред. О. С. Ахмановой. – 27-е изд. стереотип. – М.: Русский язык – Медиа, 2004. – 760с.
5. Государственная служба: Энциклопедический словарь. Под общ. Ред. В.К. Егорова, И.Н. Барцица. – М.: Изд-во РАГС, 2008. – 432 с.
6. Никитин, М.В. Проблемы лексической семантики: семантическая структура словаря // Курс лингвистической семантики. – 2-ое изд., дополн. и испр. – СПб: Издательство РГПУ, 2007. – С. 357 – 393.

К ВОПРОСУ ОБ АКЦЕНТНОЙ ВЫДЕЛЕННОСТИ ГЛАГОЛА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Т.П. Митева

ON THE ISSUE OF ACCENTUAL SALIENCY OF ENGLISH VERBS

T.P. Miteva

The article is devoted to the subject of coordination between intonation and grammar. Such coordination reflects the linguistic reality, where the elements of different levels act simultaneously in the process of speech production. A special place in the field of interaction between intonation and grammar is occupied by the theory of actual division. We consider a question of links of utterance stress with the substantial side of the utterance and the accentual potential of different parts of speech, verbs, in particular.

Keywords: prosody, communicative syntax, utterance, actual division, rheme, verb, predicate, sentence stress, accent structure.

Вопрос взаимодействия интонации и грамматики не является новым в лингвистической литературе. Он был поставлен уже в первых исследованиях интонации (просодии). А.А. Шахматов считал интонацию “грамматическим фактором” и полагал, что она должна быть “предметом изучения грамматики” [цит. по 9:12]. В лингвистической литературе 19 и первой половины 20 века интонация рассматривалась в рамках грамматики. При этом подчеркивалась ее важность как грамматического средства. Однако интерес к данной проблеме не утрачен до сих пор. Необходимость ее дальнейшего изучения подчеркивается и в лингвистических работах многих современных авторов, считающих, что сложные отношения между данными языковыми подсистемами изучены еще недостаточно.

Наличие взаимосвязи синтаксиса и просодии в настоящее время не подвергается сомнению, и прежде всего потому, что это взаимодействие отражает языковую действительность, где единицы различных уровней функционируют симультанно в процессе порождения речи. В общем плане можно сказать, что все функции просодии синтаксичны, поскольку просодия, так же как и синтаксис, служит средством формирования связного высказывания. Это означает, что мы имеем дело с соотношением двух типов структур, выполняющих сходные функции в речи в силу сходства семантических свойств просодических и синтаксических единиц.

Существует 3 типа взаимодействия между синтаксисом и просодией [5, с. 13]: